Translation, typsetting, and editing

by,

~ Papillion Productions ~

Scans kindly provided by

MayusCharm

http://www.youtube.com/user/MayusCharm

[Bewilderment Chapter Notes]
The Japanese title of this story uses the Kanji 迷い. This can have several different meanings depending on the context: lost, bewilderment, doubt, indecision, and, in the Buddhist context, the inability to reach Enlightenment. All of these meanings apply to the story. I have left it as "bewilderment" whenever I translate it except for one istance when I use "hesitant".

This was one of the more disturbing, stories in the anthology and was little more difficult to translate . Hopefully the proper feeling was came across in English.

[notes]

This is a volunteer fan scanlation. If you really like the manga and wish to purchase it, it can be bought at amazon.co/jp yesasia.co/jp Scanning and scans were kindly provided for this scanlation by MayusCharm (http://www.youtube.com/user/MayusCharm/)

Typesetting, editing, translation etc. were all done by papillionreve
Please provide credit to both parties should these scans be distributed.

I am not a professional translator, and outside of this project, have not Done scanlations before, so there may be some mistakes here and there. If there is something particularly unclear for it will be marked with*

SC-320

火の玉 ゲームコミックシリーズ

零 ～刺青ノ聲～ コミックアンソロジー

光文社

9784334806293

ISBN4-334-80629-5

C9979 ¥905E

1929979009052

雑誌 42853-72

定価950円 本体905円

光文社

Cover Illustration

加倉井ミサイル

森沢晴行

Color Illustration

[illegible]阪新乙郎

Comic

御茶漬海苔

風間みずき

[illegible]野郎

月森雅子

むっちりむうにい

ふしみ狗うり

取石コルジ

[illegible]雅

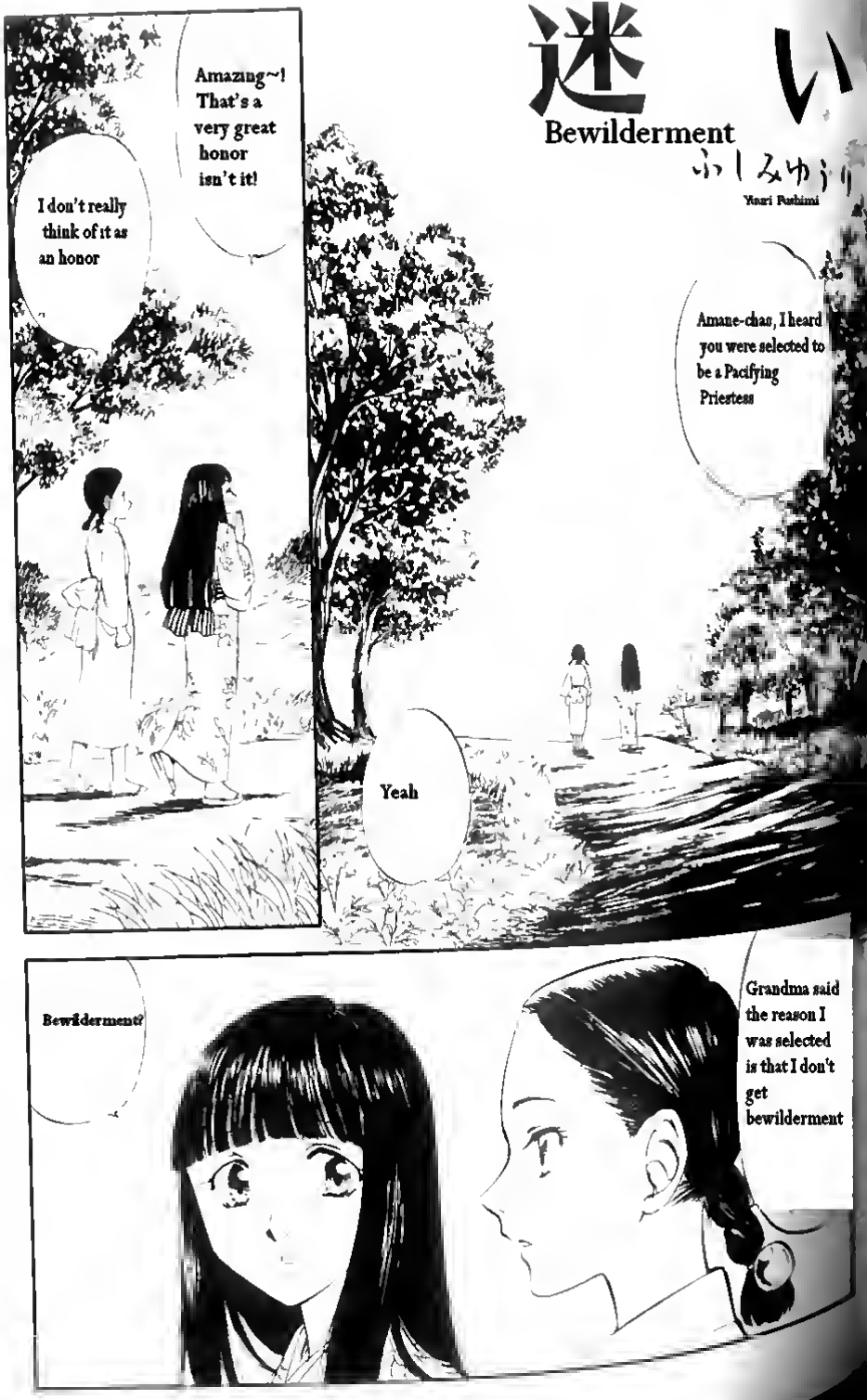
[illegible]葵

©TECMO,LTD.2005
Based on Video Game "零～刺青の聲～"

迷い

Bewilderment

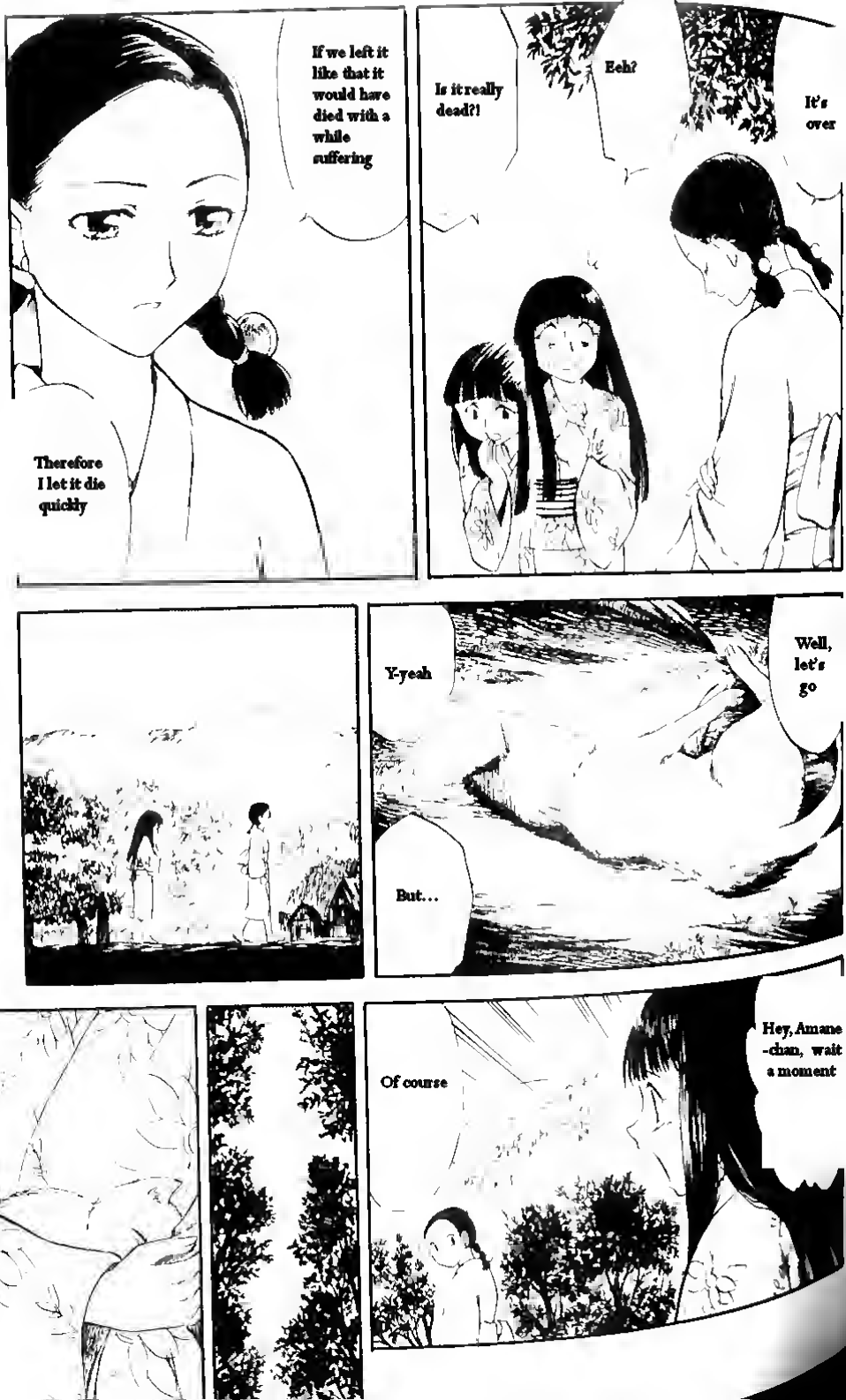
ふしみゆうり
Yuuri Fushimi

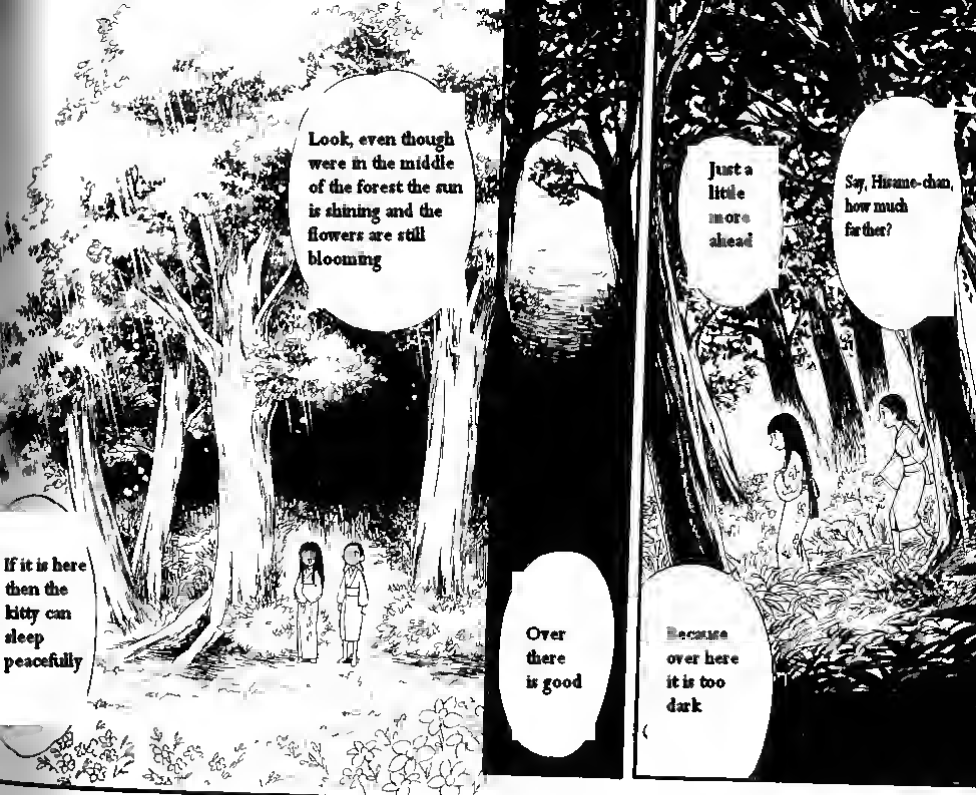

Amazing~! That's a very great honor isn't it!
I don't really think of it as an honor
Amane-chan, I heard you were selected to be a Pacifying Priestess
Yeah
Bewilderment?
Grandma said the reason I was selected is that I don't get bewilderment

Therefore what is wanted is a girl who is not bewildered by anything
She said a Priestess' Ceremony is Sacred
so if bewilderment arises it will ruin it
um.. sure..
Right! Like before when one goes through slippery mud without slipping at al
*(unclear on this line)
It appears so
Amane-chan is always composed, right~
Hu-ume..
It's a bit lonely..
But now that you've become Shrine Maiden we will rarely be able to meet..

Childlike Hisame is a bright, kind, good girl
Although she is my exact opposite we have been playing together
But once we separate, perhaps she will be able to make better friends
Although it isn't really lonely
Kyaaaaa!
Lo-look under the tree over there, a cat
What's wroug?
Oh no, oh no... Amane -chan!
The cat is...

There is nothing we can do now
I know! Let's take it back to the house to treat it
Oh no, the poor thing, it's legs are broken
It looks like it was trying to come down from the tree and fell
But... but...
I will take care of it
キノコ
hum


If we left it like that it would have died with a while suffering
Therefore I let it die quickly
Is it really dead?!
Eeh?
It's over
Y-yeah
Well, let's go
But...
Hey, Amane -chan, wait a moment
Of course


Look, even though were in the middle of the forest the sun is shining and the flowers are still blooming
If it is here then the kitty can sleep peacefully
Over there is good
Because over here it is too dark
Just a little more ahead
Say, Hisame-chan, how much farther?

But Amane-chan really is composed and can do anything . I admire you!
I must follow your example

At first I was frightened, but now I am alright
This was my first time seeing a corpse
Because a corpse is a thing that doesn't move

After that I left the house in order to become a Shrine Maiden
But it wouldn't have been my idea to bury it in a grave like Hisame
Eh?
Oh my, can you not fold paper?
I am being strictly molded but...*
*(not sure of
No...
Well then, we will make two
Now first fold the paper
I did it
My, how nice
Although disappointed there is a kind atmosphere

Now, this is your mother and father
While watching, think of that
B i r i B i r i
(rip rip)
For a Shrine Maiden, bewilderment is the most unneeded thing
You are the chosen Shrine Maiden
Now, don't be surprised.

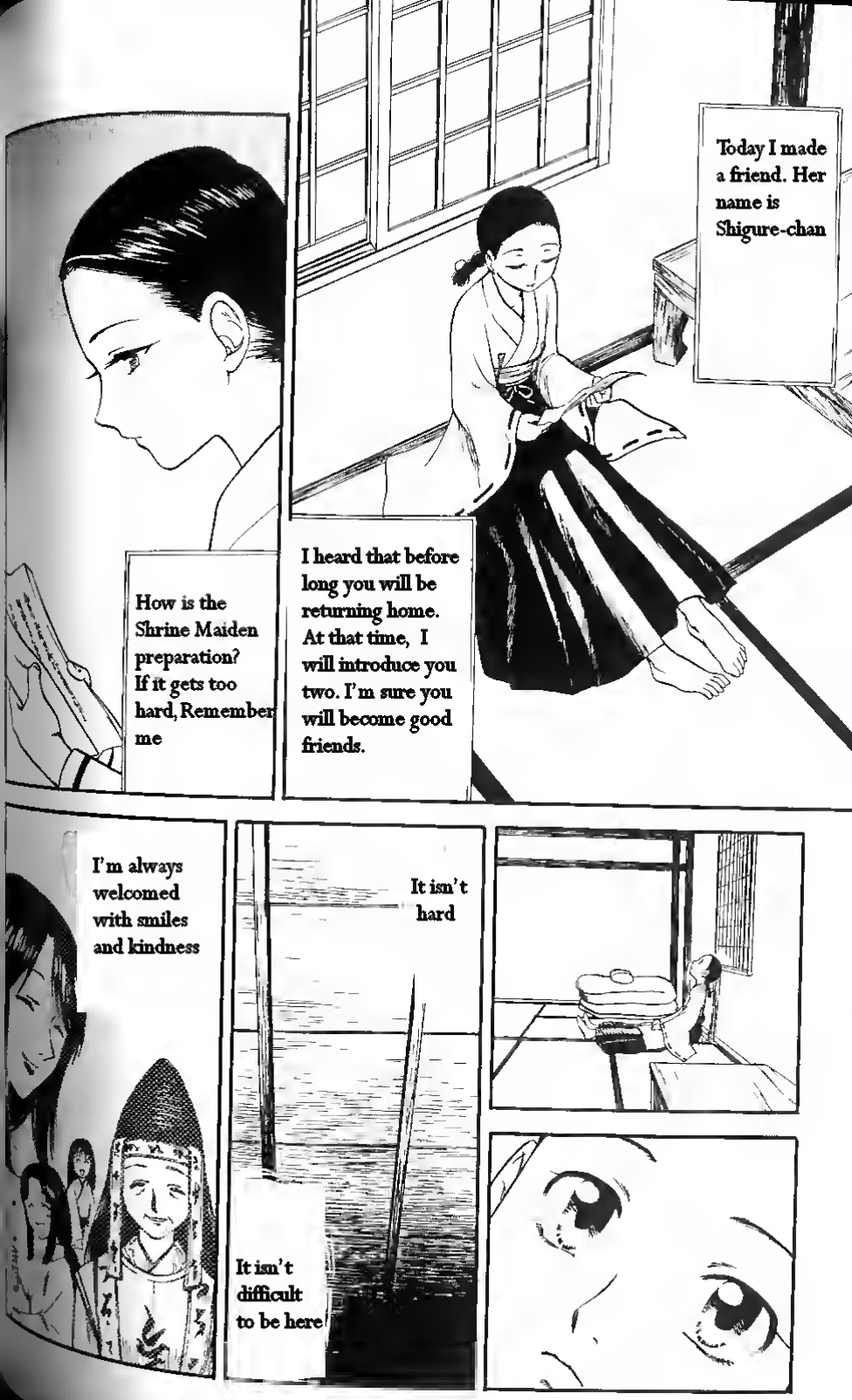
Now try the next one your-self
Chi-chan
Chi-chan, Chi-chan
Come on, open your eyes

It hurts, its painful
It will be fine
I will ease its pain
It's alright don't cry
Oh my, poor thing, it's stomach is really swollen
Ke!
If I recall..
just a little more
This isn't enough
There, there

But it's dead
See, now it doesn't hurt anymore
Although it really couldn't be called instant
Since I am bad at it
Therefore, an instant death for this young one is better
That condition was more painful
Sorry..
Please don't cry
Really
I'm sorry
I really wanted to lessen some of your pain
I'm so sorry

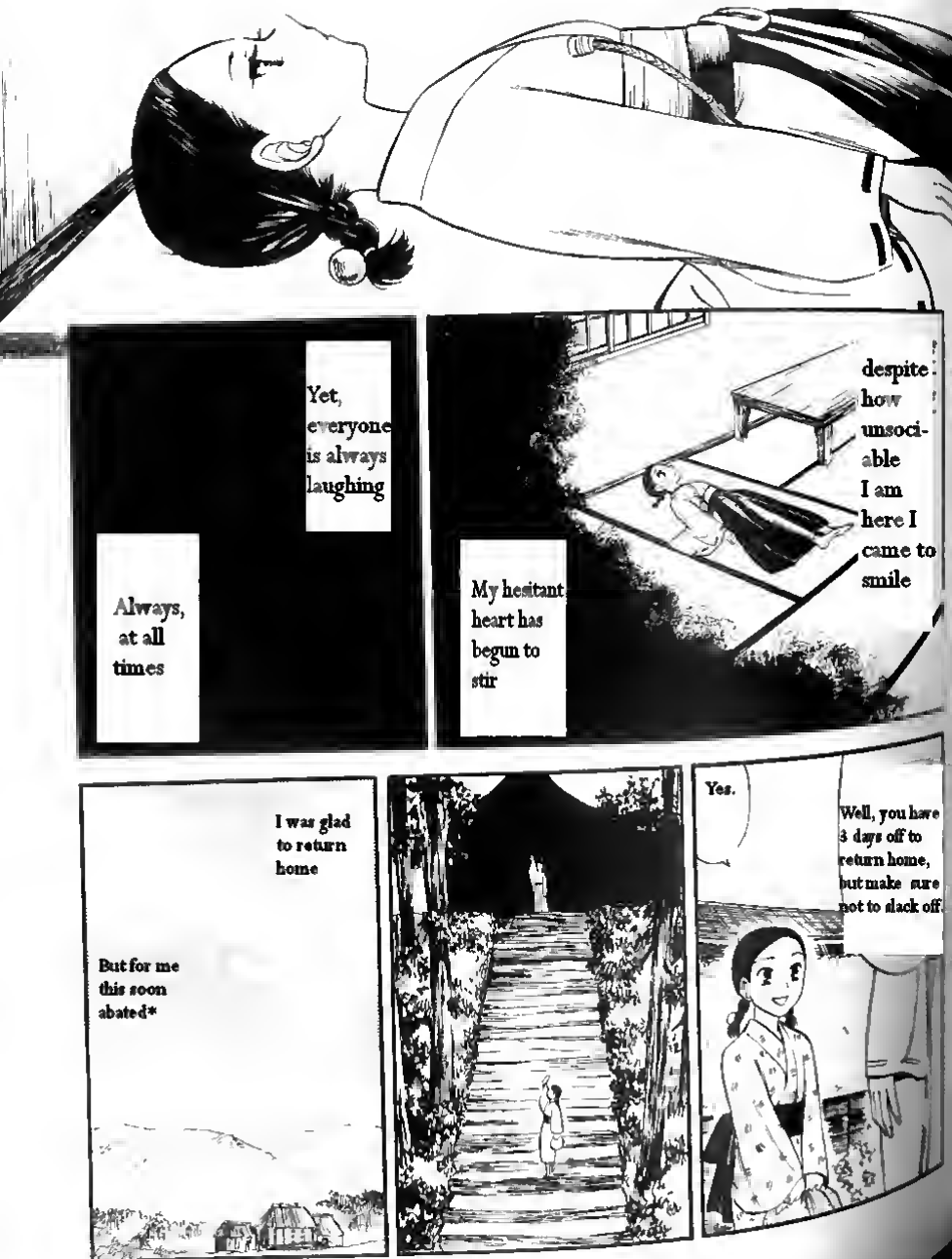
If she was here, she could have told me how to do it better
My one and only friend...
But now we can hardly meet...
Amane -chan
If we do it together we'll surely get better
I know! We can practice together.
I.. If you like
I could be your friend
Yep!
You will be my friend?
Yeah
Practice?

You can really make a nice smile
Since you came here, you've changed a lot Amane-chan
Here, a letter from your friend arrived
Oh, one more thing
Thank you
Well then, today's lesson is complete
Dear Amane-chan, how are you? It is Hisame

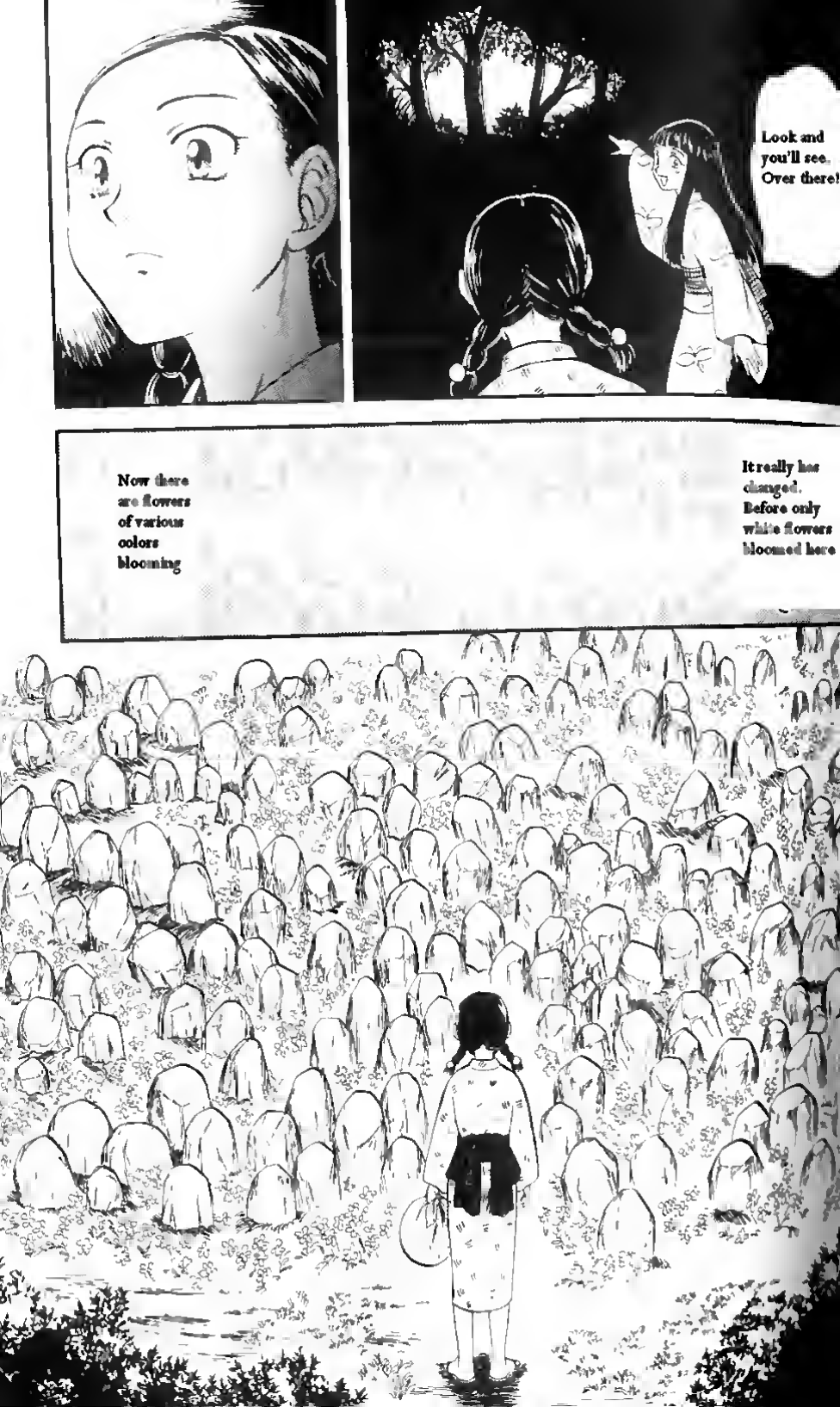

Today I made a friend. Her name is Shigure-chan
I heard that before long you will be returning home. At that time, I will introduce you two. I'm sure you will become good friends.
How is the Shrine Maiden preparation? If it gets too hard, Remember me
I'm always welcomed with smiles and kindness
It isn't hard
It isn't difficult to be here

I am happy to think that someone like me has a role in this place

I was chosen to be here

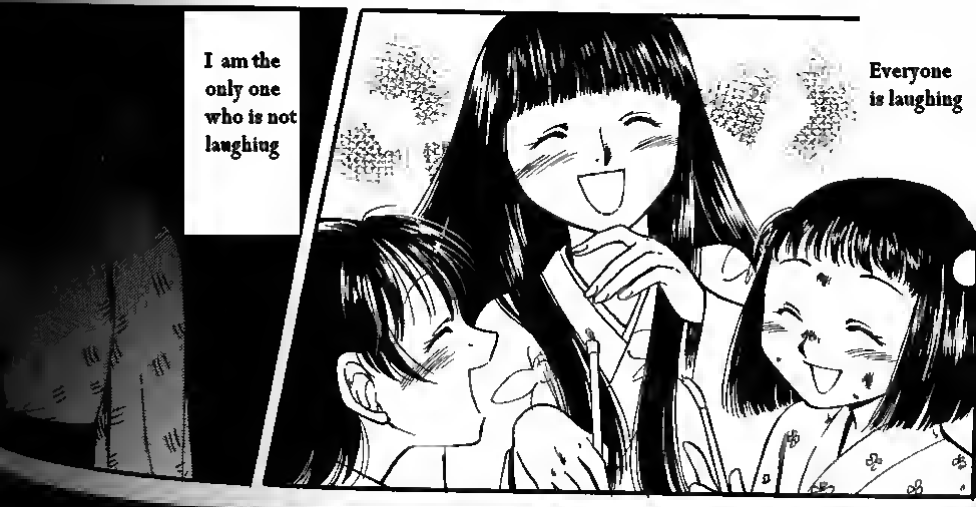

Yet, everyone is always laughing
Always, at all times
despite how unsociable I am here I came to smile
My hesitant heart has begun to stir
I was glad to return home
But for me this soon abated*
Yes.
Well, you have 3 days off to return home, but make sure not to slack off.

I'm so happy! It's been so long. You haven't changed, have you.
His-ane
Perhaps I had returned to my old self
Amane-chaaaaan!
eh?
Fu fu...Today I have something that I want to show to Amane-chan
Nice to meet you...
Nice to meet you. Hisame-chan talks about you often so I hear a lot about you.
This person is Shigure-chan.
It has changed completely.
Do you remember it? The place where the cat grave is?
Come on then, this way this way!


Look and you'll see. Over there!
Now there are flowers of various colors blooming
It really has changed. Before only white flowers bloomed here

Pretty isn't it? The colors have spread*
See, it's become lovely hasn't it
I'm sorry
Hey, are you hurt?
It's still pitiful when you do that
Aaah, really don't do that Minamo-chan
As I thought, it hurts right?
Then how about this?

Shigure and I have been practicing a lot together
Fu fu fu, I've become really good at it haven't I
This child Minamo-chan is still pretty young so she isn't as good at it yet
Oh yeah
Like this
Hisame... You...
Great idea Minamo-chan!
Maybe we could draw...
I'll get art supplies from my house
That's true although it was fine up until now
But when there are this many graves it's hard to know which is which



Afterwards, it was decided that they were to be shrine maidens.

おわり
終